

М.Ю. Котова (Санкт-Петербург, Россия)

**Изучение славяно-германской компаративистики в Германии:
Тематическая библиография диссертаций
и других фундаментальных научных исследований Германии
по славяно-германской компаративистике (1998–2017)**

М.У. Kotova (Saint Petersburg, Russia)

**Slavonic-Germanic Comparative Studies in Germany:
Thematic Bibliography of Dissertations and Other Types
of Fundamental Research in Germany
on Slavonic-Germanic Comparative Studies (1998–2017)**

ДИССЕРТАЦИИ

ЛИНГВИСТИКА (ДИСКУРС)

Janik Ch. Epistemologische Haltungen in geschichtswissenschaftlichen Texten. Zum Gebrauch evidentieller Markierungen in russischen und deutschen wissenschaftlichen Texten. Hamburg 2006 [D Hamburg]

Radunzel C. Russische und deutsche Reden vor den Vereinten Nationen. Frankfurt am Main etc. 2002. [D HU Berlin]

Wiemer B. Diskursreferenz im Polnischen und Deutschen, aufgezeigt an der narrativen Rede ein- und zweisprachiger Schuler. München 1997. [D Hamburg]

ЛИНГВИСТИКА

(ДВУЯЗЫЧИЕ, МНОГОЯЗЫЧНОСТЬ, ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ)

Bayer M. Sprachkontakt deutsch-slavisch. Eine kontrastive Interferenzstudie am Beispiel des Ober- und Niedersorbischen, Karntnerslovenischen und Burgenlandkroatischen. Frankfurt am Main etc. 2006. [D]

Blankenhorn R. Pragmatische Spezifika der Kommunikation von Russlanddeutschen in Sibirien. Frankfurt am Main etc. 2003. [D HU Berlin]

Dieser E. Genuserwerb im Russischen und Deutschen Korpusgestützte Studie zu ein und zweisprachigen Kindern und Erwachsenen. München – Berlin 2009. [D Tübingen]

Feldmeier B. Anrede im Sprachkontakt. Reflexion und Gebrauch von Anredestrategien durch tschechische Migranten im deutschsprachigen Umfeld. München etc. 2014. [D Regensburg]

Goldbach A. Deutsch-russischer Sprachkontakt. Deutsch Transferenzen und Code-switching in der Rede Russischsprachiger in Berlin. Frankfurt am Main etc. 2005. [D HU Berlin]

Gregor E. Russian-English Code-switching in New York City. Frankfurt a. Main etc. 2003. [D HU Berlin]

Handke E. Untersuchungen zum Redeverhalten russischsprachiger Migranten (am Beispiel einer Probandengruppe aus Magdeburg / Sachsen Anhalt). Magdeburg 2009. [D Magdeburg]

Karl K.B. Bilinguale Lexik. Nicht materieller lexikalischer Transfer als Folge der aktuellen russisch deutschen Zweisprachigkeit. München – Berlin 2012. [D Hamburg]

Rethage W. Strukturelle Besonderheiten des Russischen in Deutschland. Kontaktlinguistische und soziolinguistische Aspekte. München–Berlin 2012. [D Gießen]

Stöhr I. (geb. Fleischmann). Zweisprachigkeit in Böhmen: deutsche Volksschulen und Gymnasien im Prag der Kafka Zeit. Weimar, Köln 2010. [D Regensburg]

Zinkhahn-Rhobodes D. Sprechen entlang der Oder: Der Charakter der sprachlichen Grenzen am Beisp der deutsch-polnischen Sprachroutine, Frankfurt a. M. u.a. 2016. [D Frankfurt / Oder]

ЛИНГВИСТИКА (ДИДАКТИКА)

Bordag D. Psycholinguistische Aspekte der Interferenzerscheinungen in der Flexionsmorphologie des Tschechischen als Fremdsprache. Hildesheim 2006. [D]

Bottger K. Negativer Transfer bei russischsprachigen Deutschlernern: Die häufigsten muttersprachlich bedingten Fehler vor dem Hintergrund eines strukturellen Vergleichs des Russischen mit dem Deutschen. Hamburg 2006. [D Hamburg]

ЛИНГВИСТИКА (ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЯ)

Bruns T. Russische Internet-Terminologie. Unter vergleichender Berücksichtigung des Französischen und des Deutschen. Mit ein lexikographischen Teil D-R/R-D und D-F/F-D. Frankfurt am Main 2001. [D Trier]

Golubović B. Germanismen im Serbischen und Kroatischen. München 2007. [D Tübingen]

Meger A. Makro und Mediostruktur in Neologismenwörterbüchern. Ein Beitrag zur Theorie und Praxis der Neologismenlexikografie des Polnischen, Russischen, Tschechischen und Deutschen. Saarbrücken 2011. [D Mainz Germersheim]

Notarp U. Lebenskonzepte und Lebensstile in West- und Ostdeutschland, der Tschechischen Republik und Polen. Eine Morphologie des soziokulturellen Systems auf der Basis von Kontaktanzeigen. Dresden 2016. [H Dresden]

Radünzel C. Bezeichnungen für Führungspersonen im Russischen im Vergleich mit anderen slawischen Sprachen und dem Deutschen. Heidelberg 2010. [H Marburg]

Seemann K. Zur Frage einer spezifischen Konnotation deutscher Lehnwörter im Polnischen. Diachrone Studien an synonymischen Konstellationen. Oldenburg 2009. [D Oldenburg]

Schulze-Neufeld H. Grüßen im Deutschen und Russischen. Eine kontrastive inferenzstatistisch-empirische Analyse. Frankfurt a. M. 2012. [D HU Berlin]

ЛИНГВИСТИКА (ФРАЗЕОЛОГИЯ)

Ilyashava K. Phraseme mit temporaler Bedeutung im Weißrussischen und Deutschen. Eine kontrastive Studie. Frankfurt a. M. etc. 2012. [D HU Berlin]

Šichová K. “Mit Händen und Füßen reden”. Verbale Phraseme im deutsch tschechischen Vergleich. Heidelberg – Tübingen 2012. [D Regensburg]

ЛИНГВИСТИКА (ОНОМАСТИКА)

Zschieschang Ch. Slaven und Deutsche zwischen Elbe und Dubener Heide aus namenkundlicher Sicht. Leipzig 2004. [D Leipzig]

ЛИНГВИСТИКА (СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНОЛОГИЯ И ГРАММАТИКА)

Afonin S. Die Distanzanrede im modernen Deutschen und Russischen. Eine kontrastiv-pragmatische Analyse empirischer Daten. Frankfurt am Main 2011. [D HU Berlin]

Andreeva B. Contrastive Prosody: German / Bulgarian. Saarbrücken 2017. [H]

Bartels H. Dativ oder Präposition zur Markierungsvariation im Kontext adjektivischer Prädikate im Deutschen, Russischen and Polnischen. Oldenburg 2005. [D Oldenburg]

Lisek G. Sprachgesetze – ihre Begründungen und ihre Effektivität. Ein polnisch-deutscher Vergleich der Sprachpolitik. Jena 2014. [D Greifswald]

Půda A. Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt. Eine historisch vergleichende Untersuchung im inner-slavischem und europäischen Kontext. Frankfurt a. M. etc. 2010. [D Heidelberg]

Scheller Boltz D. Präponeme und Präponemkonstrukte im Russischen, Polnischen und Deutschen. Zur Terminologie, Morphologie und Semantik einer Wortbildungseinheit und eines produktiven Kompositionstypus. Mainz 2009. [D Mainz]

Schlund K. Genese und Gebrauch von Höflichkeitsformeln im Serbischen und Deutschen. Ein funktionales Modell der Höflichkeit und seine Anwendung. München – Berlin 2009. [D Heidelberg]

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Bitner-Szurawitzki A. Wagner als Philologe. Textarchäologische Erschließung des “Rings des Nibelungen” und dreier polnischer Übersetzungen. Würzburg 2013. [D Mainz]

Keller S. Diminutiva im balkansprachlichen Übersetzungsvergleich. Eine Untersuchung am Beispiel des Romans “Buddenbrooks” von Thomas Mann. München – Berlin 2010. [D Berlin FU]

Krauß E. Roman Ingardens “schematisierte Ansichten” und das Problem der Übersetzung. Berlin 2011. [D Jena]

Kroucheva K. “Goethereif”. Die bulgarischen Faust Übersetzungen. Wiesbaden 2009. [D Göttingen]

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Artwińska A. Poetry in the Service of Politics. The Case of Adam Mickiewicz in Communist Poland and Johann Wolfgang von Goethe in East Germany, transl. by Kalina Iwanek. Frankfurt a. M. 2015. [D Hamburg. Übersetzung der Dissertation aus dem Polnischen]

Dubeck K. Schlesien – Zur literarischen Gestaltung von Heimat in ausgewählten deutschen, polnischen und tschechischen narrativen Texten der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts. Mit einem Ausblick auf die weitere Entwicklung. [Ersch. u.d. T.: Heimat Schlesien nach 1945. Eine Analyse deutscher, polnischer und tschechischer Prosatexte. Hamburg 2003] [D Leipzig]

Efimova S. Das Schriftsteller-Notizbuch als Denkmedium in der russischen und deutschen Literatur. Berlin FU 2016. [P]

Kirschbaum H. “Valgally beloe vino...” Nemeckaja tema v poezii O. Mandel’shtama. Moskva 2010. [D Regensburg]

Natterer C. Faust als Künstler. Thomas Manns “Doktor Faustus” und Michail Bulgakovs “Master i Margarita”. Frankfurt a. M. 2000. [D Bonn]

Sivuda O. “Aber plötzlich war mir als drohe das Haus über mir zusammenzubrechen”. Komparative Analyse des Heimkehrermotivs in der deutschen und russischen Prosa nach dem Zweiten Weltkrieg. Stuttgart 2015. [D Gießen]

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (ИМАГОЛОГИЯ, РЕЦЕПЦИЯ)

Baumgartner I. Zeit und Sprache im lyrischen Werk Iosifs Brodskijs. 2004. [D Köln]

Bielfeldt S. Selbst oder Natur. Schellings Anfang in Rußland. München 2008. [H Tübingen]

Boden D. Irritation als narratives Prinzip: Untersuchungen zur Rezeptionssteuerung in den Romanen Milan Kunderas. Hildesheim 2006. [D]

Chernova A. Mémoires et Mon Histoire. Zarin Katherina die Große und Fürstin Katharina. R. Daschkowa in ihren Autobiographien. Berlin 2007. [D Leipzig]

Garstka Ch. Arthur Moeller van den Bruck und die erste deutsche Gesamtausgabe der Werke Dostojewskijs im Piper-Verlag 1906–1909. Frankfurt a. M. 1998. [D Heidelberg]

Hanshew K. Švejkiaden. Švejks Geschehnisse in der tschechischen, polnischen und deutschen Literatur. Frankfurt a. M. 2009. [D Regensburg]

Karakaschew D. Fremd und Eigenbilder in Reisebeschreibungen zu Bulgarien von Konstantinov, Vazov und Kanitz. Jena 2008. [D Jena]

Lembke H. A.S. Griboedov in Deutschland. Studie zur Rezeption A.S. Griboedovs und der Übersetzung seiner Komödie “Verstand schafft Leiden” – “Gore ot uma” in Deutschland im 19. und 20. Jahrhundert. [D Greifswald] 2003, als Typoskript publiziert Greifswald 2004.

Meyer-Fraatz A. Die slavische Moderne und Heinrich von Kleist. Zur zeitbedingten Rezeption eines Unzeitgemäßen in Russland, Polen und Kroatien. Wiesbaden 1998. [H Göttingen]

Ohme A. Karel Capeks Roman “Der Krieg mit den Molchen”. Verfahren – Intention – Rezeption. Frankfurt a. M. (u.a.) 2002. [D Jena]

Salamurović A. Wie viele Gesichter hat Deutschland? Das Deutschland bild in der serbischen Presse 1990–2006. Wiesbaden 2013. [D Jena]

Schumann D. Oblomov-Fiktionen. Zur produktiven Rezeption von I.A. Goncarovs Roman Oblomov im deutschsprachigen Raum. Würzburg 2005. [D Bamberg]

Swiderska M. Studien zur literaturwissenschaftlichen Imagologie. Das literarische Werk F.M. Dostoevskijs aus imagologischer Sicht mit besonderer Berücksichtigung der Darstellung Polens. Tübingen 2001. [D Tübingen]

Warnke M. Die Rezeption russischer Gegenwartsprosa in der Bundesrepublik 1976–1995. Versucheiner Chronologie. Hamburg 2000. [D Gießen]

Zink A. Andrej Belys Rezeption der Philosophie Kants, Nietzsches und der Neukantianer. München 1998. [D Basel]

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ / ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Hepp U. Untersuchungen zur Psycholinguistik am Beispiel des Briefwechsels Rilke | Cvetajeva | Pasternak. Wiesbaden 2000. [D Oldenburg]

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (ЭМИГРАЦИЯ И ТРАНСНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА, КУЛЬТУРОЛОГИЯ)

Burchard A. Klubs der russischen Dichter in Berlin 1920–1941: Institutionen des literarischen Lebens im Exil. München 2001. [D Rostock]

Jörg N. Schreiben im Exil – Exil im Schreiben: zur narrative Vermittlung von Exilerfahrungen bei Vladimir Nabokov und Iosif Brodskij. München 2012. [D Tübingen]

Kohler G.-B. Boris de Schloezer (1881–1969). Wege aus der russischen Emigration, Köln / Weimar / Wien 2003. [D Würzburg]

Scholz N. “essence has been revealed to me...”. Umkreisungen des Nondualen im Prosawerk von Vladimir Nabokov. Berlin 2014. [D München]

Wagner W. Literarische Grenzüberschreitungen im “unheimlichen” deutsch-polnischen Raum: Geopoetische Untersuchungen zu Sabrina Janesch, Artur Becker und Andrzej Stasiuk. Dresden 2017. [P]

КУЛЬТУРОЛОГИЯ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Balke F. Europäische Oper und russische Moderne Musiktheatralisches in den Texten Innozentij Annenskij, Michail Kuzmins und Isaak Babels. Frankfurt a. M. 2009. [D Hamburg]

Colombi M. Multiethnizität und Multikulturalität in Prag und Triest 1919–1939. Historischer und literarischer Raum im typologischen Vergleich. Leipzig 2008. [D Leipzig / L'Aquila (Italien)]

Kirschbaum S. Apologien Russlands. Ein russisch-deutsches Presse-Projekt (1820–1840) und dessen Gestalter Fedor I. Tjutčev und Friedrich L. Lindner. Frankfurt a. M. u.a. 2015. [D Bochum]

**НАУЧНЫЕ МОНОГРАФИИ,
СБОРНИКИ, СЛОВАРИ, УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ**

**ЛИНГВИСТИКА
(ДВУЯЗЫЧИЕ, МНОГОЯЗЫЧИЕ, ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ)**

Afonin S. u.a. (Hgg.) Russische Sprache heute. – Zwischen Fremd und Muttersprache. Berlin 2014.

Karl K. B. Bilinguale Lexik. Nicht materieller lexikalischer Transfer als Folge der aktuellen russisch-deutschen Zweisprachigkeit. München etc. 2012.

Marterior K., Nübler N. (Hgg.) Mehrsprachige Sprachlandschaften? Das Problem der slawisch-deutschen Mischtoponymie. Akten der Kieler Tagung 16.–18. Oktober 2014. Leipzig 2016.

Nekula M., Bauer V., Greule A. (Hgg.) Deutsch in multilingualen Stadtzentren Mittel und Osteuropas. Um die Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert. Wien 2008.

Zhdanova V. (Hg.). Russkij jazyk v uslovijach kul'turnoj i jazykovej polifonii. Berlin – München 2009.

ЛИНГВИСТИКА (ДИДАКТИКА)

Afanasjeva I., Klobukova L., Mengel S. Russisch in interkultureller Kommunikation: Zertifizierung der Sprachkenntnisse. Teil II. Basisstufe. Halle (Saale) 2010.

Afanasjeva I., Klobukova L., Mengel S., Vavulina A. Russisch in interkultureller Kommunikation. Zertifizierung der Sprachkenntnisse. Teil III. Halle (Saale) 2011.

Freise M., Grimmig E., Mroß O., Riggler S. Russkij jazyk bez kul'turnych granic dlja nemecko-jazychnych studentov. Grünberg (Schlesien) 2009.

Hengst K. Sprachkontakte, Sprachstudien und Entlehnungen im östlichen Mitteldeutschland seit einem Jahrtausend. Ausgewählte Studien zur Sprach- und Namenforschung. Wien 2014. [erschienen Oktober 2015]

Kuße H. (Hg.). Bohemicum Dresdense. Beiträge zur Didaktik, Sprachentwicklung und Übersetzung des Tschechischen. München 2010.

Mehlhorn G., Heyer Ch. (Hgg.) Russisch und Mehrsprachigkeit. Lehren und Lernen von Russisch an deutschen Schulen in einem vereinten Europa. Tübingen 2011.

Nübler N., Trunk A. Einführung in die russisch-deutsche Rechtsterminologie. Zugleich eine vergleichende Einführung in das deutsche und russische Recht. Lehr- und Übungsbuch. Unter Mitarbeit von Anne Lehrke, Lilya Flinsch, Susanne Rieckhof und Nazar Panych. Hamburg 2016.

Schwarz W.F. u.a. (Hgg.) Polonistik im deutschsprachigen Bereich. Aufgaben und Perspektiven ihrer Entwicklung. Hildesheim 2005.

ЛИНГВИСТИКА (ДИАЛЕКТОЛОГИЯ)

Nekula M. und Greule A. (Hgg.) Deutsche und tschechische Dialekte im Kontakt. Wien 2003.

ЛИНГВИСТИКА (ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЯ)

Anstatt T., Norman B. (unter Mitarbeit von *H. Robilka*) (Hgg.) Die slavischen Sprachen im Licht der kognitiven Linguistik / Славянские языки в когнитивном аспекте. Wiesbaden 2010.

Bartetzky A., Dmitrieva M., Kliems A. (Hgg.) Imaginationen des Urbanen. Konzeption, Reflexion und Fiktion von Stadt in Mittel und Osteuropa. Berlin 2009.

Hentschel G., Menzel Th. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Teschener Dialekt des Polnischen. Oldenburg 2003.

Steltner U., Bartsch A. (Hgg.) Anna Basova. Deutsch-Weißrussischer Sprachführer. Grammatik, Gesprächsbuch, Wörterbücher. Elektronische Ausgabe. Jena 2006.

<http://www.db-thueringen.de/servlets/DocumentServlet?id=6128>

СЛОВАРИ

Belentschikow R. (Hg.) Russisch-Deutsches Wörterbuch. Band 8: P – PODZONA. Wiesbaden 2011.

Belentschikow R. Russisch-Deutsches Wörterbuch. Bd. 9: PODZOR – PO-SIBIRSKI. Hg. im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Wiesbaden 2013.

Rytel-Schwarz D. Taschenwörterbuch Polnisch / Deutsch, Deutsch / Polnisch. Hildesheim etc. 2012.

Walter H., Mokienko V. M., Komorowska E., Kusal K. Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями). Russisch-Deutsch-Polnisches Wörterbuch aktiver Sprichwörter (mit fremdsprachigen Äquivalenten und historisch-kulturellen Kommentaren). Greifswald – Stettin 2014.

Walter H., Komorowska E., Krzanowska A. u.a. Deutsch-polnisches Wörterbuch der geflügelten Worte. In 80 geflügelten Worten um die Welt. Niemiecko-polski słownik skrzydlatych słów, czyli W 80 skrzydlatych słów dookoła świata. Greifswald u.a. 2015.

Worbs E. (Gesamtredaktion). Polnisch-deutsches Wörterbuch der Neologismen. Neuer polnischer Wortschatz nach 1989. Wiesbaden 2007.

ЛИНГВИСТИКА (ФРАЗЕОЛОГИЯ)

Baláková D., Walter H., Venžinovič N.F., Gutovskaja M.S., Ivanov E.E., Mokienko V.M. Лепта библейской мудрости. Библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках. Mohyl'ev 2014.

Jachnow H., Kiklevic A. (u.a.) (Hgg.) Kognition, Sprache und phraseologische / paromiologische Graduierung. Wiesbaden 2005.

Obst U. (u.a.) (Hgg.) Slovakische, russische und deutsche Phraseologismen. Ein Handbuch für Studierende. Nümbrecht 2007.

ЛИНГВИСТИКА (ОНОМАСТИКА)

Hengst K., Brendler S. (Hgg.) Walter, Wenzel. Slawen – Deutsche – Namen. Beiträge zur westslawischen Personen und Ortsnamenforschung. Mit besonderer Berücksichtigung des Sorbischen. Hamburg 2009.

Wenzel W. Slawen in Deutschland. Ihre Namen als Zeugen der Geschichte. Hg. v. Andrea u. Silvio Brendler. Hamburg 2015.

ЛИНГВИСТИКА (СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНОЛОГИЯ И ГРАММАТИКА)

Besters-Dilger J., Dermarkar C., Pfänder S., Rabus A. (Hgg.) Congruence in Contact Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity. Berlin – Boston 2014.

Börger G. Höflichkeitsformen in bulgarischen, deutschen und russischen Zaubermärchen. Berlin 2015.

Gutschmidt K. (†), Kempgen S., Berger T., Kosta P. (Hrsg.) Die slavischen Sprachen. The Slavic Languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. An International Handbook of their Structure, their History and their Investigation. Berlin 2014.

Heinz Ch., Kuße H. Slawischer Sprachvergleich für die Praxis. Lern- und Erschließungsstrategien – Floskeln für den Alltag – Grammatik – Wörterverzeichnis – Hörmaterialien. München u.a. 2015.

Hentschel G., Zaprudski S. (Hgg.) Belarusian Trasjanka and Ukrainian Suržyk. Structural and social aspects of their description and categorization. Oldenburg 2008.

Kosta P., Schürcks L. (Hgg.) Formalization of Grammar in Slavic Languages. Contributions of the Eighth International Conference on Formal Description of Slavic Languages – FDSL VIII held at the University of Potsdam, December 2–5, 2009. Frankfurt a. Main u.a. 2011.

Nekula M., Moller J. (Hgg.) Wirtschaft und Kommunikation. Beiträge zu den deutsch-tschechischen Wirtschaftsbeziehungen. München 2002.

Nekula M., Šichová K., Valdrová J. (Hgg.) Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch. Tübingen 2013.

Rytel-Schwarz D., Jurasz A., Cirko L., Engel U. Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Band 4: Die unflektierbaren Wörter. Zweite, neu bearbeitete u. ergänzte Aufl. Hildesheim u.a. 2012.

Wölke S., Bartels H. (Hgg.) Einflüsse des Deutschen auf die grammatische Struktur slawischer Sprachen. Internationale Konferenz des Sorbischen Instituts 14.–15.10.2011 in Cottbus / Chóšebuz. Bautzen 2015.

Zybatow G., Szucsich L., Junghans U., Meyer R. (Hgg.) Formal Description of Slavic Languages. Frankfurt am Main u.a. 2008.

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Badstübner-Kizik C., Fišer Z., Hauck R. (Hgg.) Übersetzung als Kulturvermittlung. Translatorisches Handeln. Neue Strategien. Didaktische Innovation. Frankfurt a. M. u.a. 2015.

Belentschikow V. Boris Lapins expressionistische “Hymnen gegen die Zeit”. Mit dem russischen Text und einer Interlinearversion von Ulrich Steltner. Frankfurt a. M. u.a. 2011.

Daiber T. Jan Kochanowski: Das Schachspiel. Übersetzung aus dem Polnischen, Textkritik, kulturhistorische Interpretation. Rugeurp 2011.

Dathe C., Makarska R., Schahadat S. (Hgg.) Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis. Berlin 2013.

Drews P. Tschechische Übersetzungen deutscher Belletristik 1771–1900. Dresden 2007.

Drews P. Heine und die Slaven. 1: Die gesamtslavische Rezeption der Werke Heinrich Heines von den Anfängen bis zur Gegenwart. 2: Übersetzungen von den Werken Heinrich Heines in slavischen Sprachen. München etc. 2013.

Engel N., Göhlich M., Höhne T., Klemm M., Kraetsch V., Marx Ch., Nekula M., Renn J. Grenzen der Grenzüberschreitung. Zur Übersetzungsleistung deutsch-tschechischer Grenzorganisationen. Bielefeld 2014.

Mengel S., Garbunov A. (Hgg.) Vladimir Kaminer auf Russisch. Ein Übersetzungsprojekt. Владимир Каминер: Я беспокоюсь, мама! Halle (Saale) 2010.

Rabus A., Balázs N. (Hgg.) Vermitteln – Übersetzen – Begegnen. Transferphänomene im europäischen Mittelalter und in der Frühen Neuzeit: interdisziplinäre Annäherungen. Göttingen 2011.

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Dakova B., Schmidt H., Tihanov G., Udolph L. (Hgg.) Die bulgarische Literatur der Moderne im europäischen Kontext. Zwischen Emanzipation und Selbststigmatisierung. München etc. 2013.

Göbler F. (Hg.) Polnische Literatur im europäischen Kontext. Festschrift für Brigitte Schultze zum 65. Geburtstag. München 2005.

Fischerová A., Nekula M. (Hgg.) “Ich träume von Prag...”. Deutsch-tschechische literarische Grenzgänge. Passau 2012.

Lachmann R. Pamjat' i literatura. Intertekstual'nost' v russkoj literature XIX– XX vekov. St. Peterburg 2011.

Pasternak Evg., Pasternak El., unter Mitarbeit von Poljakov F. (Hgg.). Boris Pasternak – Kurt Wolff. Im Meer der Hingabe. Briefwechsel 1958–1960. Mit einem Vorwort von Gerd Ruge. Frankfurt am Main u.a. 2010.

Petzer T., Richter A. (Hgg.) “Isochimenen”. Kultur und Raum im Werk von Isidora Sekulić. München etc. 2012.

Richter A. (Hg.). Dmitrij Tschizewskij und seine hallesche Privatbibliothek. Bibliographische Materialien. Eingeführt von Andre Augustin, bearbeitet v. A. Augustin und A. Richter. Münster 2003.

Richter A., Klosterberg B. D. Tschizewskij. Impulse eines Philologen und Philosophen für eine komparative Geistesgeschichte. Münster 2009.

Richter A., Matović V. (Hgg.) Dragana Grbić. Vor Entscheidungen. Halle – Leipzig, Wendepunkt im Leben von Dositej Obradović. Übersetzung ins Deutsche u. Red. Der deutschen Übersetzung A. Richter. Halle etc. 2012.

Schaller H.W. (Hg.) Bulgarien Literatur vor und nach dem EU-Beitritt Bulgariens 2007. Ausstellung der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien e.v. in Zusammenarbeit mit der Osteuropa-Abteilung in der Staatsbibliothek zu Berlin / Preußischer Kulturbesitz 3.–31. März 2010. München – Berlin 2010.

Zelinsky B. (Hg.) Slovakische Literatur im europäischen Kontext. Frankfurt am Main et al. 2005.

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
(ИМАГОЛОГИЯ, ИДЕНТИФИКАЦИЯ, РЕЦЕПЦИЯ)**

Becher P., Höhne S., Nekula M. (Hgg.) Kafka und Prag: Literatur, kultur, sozial und sprach-historische Kontexte. Weimar u.a. 2012.

Cheure E., Nohejl R., Napp A. (Hgg.) Vater Rhein und Mutter Wolga: Diskurse um Nation und Gender in Deutschland und Russland. Würzburg 2005.

Drews P. Schiller und die Slaven. München 2005.

Drews P. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland 1750–1850. München 2008.

Drews P. Heine und die Slaven. 1: Die gesamtslavische Rezeption der Werke Heinrich Heines von den Anfängen bis zur Gegenwart. 2: Übersetzungen von den Werken Heinrich Heines in slavischen Sprachen. München etc. 2013.

Eimermacher K., Volpert A. (Hgg.) Verführungen der Gewalt. Russen und Deutsche im Ersten und Zweiten Weltkrieg. München 2005.

Eimermacher K., Volpert A. (Hgg.) Sturmische Aufbrüche und enttäuschte Hoffnungen. Russen und Deutsche in der Zwischenkriegszeit. München 2006.

Fischer Ch. Boris Pasternak. Definition der Poesie. Gedichte russisch deutsch. Aus dem Russischen übertragen von Christine Fischer. Mit einem Nachwort von Ulrich Schmid. Zürich 2007.

Fischer Ch. (Hg.) Russische Literatur als Brückenschlag zwischen Ost und West. Jena 2010.

Fischer Ch. Sinnbilder Russlands im geteilten Deutschland. Die Rezeption russischer Lyrik in deutschen Literaturzeitschriften (1945–1990). Mit Beiträgen von Sylvia Jurchen und Claudia Senf. Frankfurt a. M. 2012.

Fischer Ch., Steltner U. Polnische Dramen in Deutschland. Übersetzungen und Aufführungen als deutsch-deutsche Rezeptionsgeschichte 1945–1995. Köln u.a. 2011.

Freise M., Kroll W. (Hgg.) M.Ju. Lermontov. Interpretationen. Beiträge des Göttinger Lermontov Symposium vom 15. März 2005 zu Ehren von Reinhard Lauer mit einem Gesamtverzeichnis seiner Schriften 1958–2008. Wiesbaden 2009.

Gerigk H.-J., Neuhäuser R. Dostojewskij im Kreuzverhör. Ein Klassiker der Weltliteratur oder Ideologe des neuen Rußland? Zwei Abhandlungen. Heidelberg 2008.

Goes G. (Hg.) Dostojewskij und Europa. München 2010.

Heftrich U., Špirit M. (Hgg.) Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Bd. 1: Lyrik I (1932–1937): Das Wehen / Der Bogen / Stein, kommst du... Übersetzung und Kommentar Urs Heftrich u. Michael Špirit, Nachwort Urs Heftrich. Heidelberg 2005.

Heftrich U., Špirit M. (Hgg.) Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Bd. 2: Lyrik II (1937–1954): Lärmschatten / Ohne Titel / Mozartiana. Übersetzung und Kommentar Urs Heftrich u. Michael Špirit, Nachwort Urs Heftrich. Heidelberg 2012.

Heftrich U., Špirit M. (Hgg.) Vladimír Holan. Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Bd. 6.: Lyrik V (1949–1955): Wein / Angst / Schmerz. Übersetzt von Viktoria Funk-Nešić in Zusammenarbeit mit Urs Heftrich. Kommentar von Viktoria Funk-Nešić, Urs Heftrich. Heidelberg 2009.

Heftrich U., Špirit M. (Hgg.) Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Bd. 8: Epische Dichtungen III: Nacht mit Hamlet und andere Poeme. Übertragen von Reiner Kunze & Franz Wurm. Kommentar von Michael Špirit, Vorwort v. Jiří Gruša, Nachwort v. Urs Heftrich. Heidelberg 2003.

Heftrich U., Špirit M. (Hgg.) Vladimír Holan: Gesammelte Werke in deutscher und tschechischer Sprache in 14 Bänden. Bd. 10: Lyrik VII (1966–1967): Dem Asklepios einen Hahn. Übertragen von Věra Koubová. Kommentar von Urs Heftrich u. Michael Špirit, Nachwort v. Urs Heftrich. Heidelberg 2015.

Heftrich U. Josef Čapek, Gedichte aus dem KZ. Zweisprachige Ausgabe. Übersetzung Urs Heftrich, Epilog Jiří Opelík. Wien u.a. 2015.

Herrmann D. (Hg.) Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht. 19. / 20. Jahrhundert: Von den Reformen Alexanders II. bis zum ersten Weltkrieg. München 2005.

Kefler N., Steltner U. (Hgg.) Die Geschichte der russischen Literatur. Ein kritischer Überblick über Literaturgeschichten in deutscher Sprache. Jena 2002.

Müller L. Fedor I. Tjutcev: "Im Meeresrauschen klingt ein Lied..." Ausgewählte Gedichte. Russisch und Deutsch. Herausgegeben und übersetzt von Ludolf Müller. Dresden 2003.

Schubert G. u.a. (Hgg.) Serben und Deutsche. Traditionen der Gemeinsamkeit – gegen Feindbilder. Jena 2003.

Schubert G. (Hg.) Serben und Deutsche. Zweiter Band: Literarische Begegnungen / Srbi i Nemci. Knjiga druga: Književni susreti. Jena, 2006.

Schubert G. (Hg.) Serbien in Europa. Leitbilder der Moderne in der Diskussion. Wiesbaden 2008.

Van Leeuwen-Turnovcová J., Stráníková J. Schreiben im Alltag des 19. Jahrhunderts. Bd. 2: Tschechisch-deutsche Synthesen – Partnerbeziehungen der Wiedergeburtzeit. München 2012.

Wedel E. "Ich bringe einen Sänger Dir vom Norden...". Die erste Lyriksammlung von Fëdor Ivanovič Tjutčev in deutscher Übersetzung von Heinrich Noé. Wiesbaden 2012.

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
(ЭМИГРАЦИЯ И ТРАНСНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА,
КУЛЬТУРОЛОГИЯ, МИГРАНТОЛОГИЯ)**

Binder E., Klettenhammer S., Mertz-Baumgartner B. (Hgg.) Lyrik transkulturell. Würzburg 2016.

Čapo Žmegač J., Voß Ch., Roth K. (Hgg.) Co-Ethnic Migrations Compared. Central and Eastern European Contexts. München u.a. 2010.

Gerigk H.-J. (Hg.) Turgenjew, der russische Europäer. Fünf Vorträge der Turgenjew-Konferenz 2016 in Baden-Baden. Heidelberg 2017.

Göbler F. (Hg.) unter Mitarbeit von Ulrike Lange. Russische Emigration im 20. Jahrhundert. Literatur – Sprache – Kultur. München 2005.

Henseler D., Makarska R. (Hgg.) Polnische Literatur in Bewegung. Die Exilwelle der 1980er Jahre. Bielefeld 2013.

Nekula M. u.a. (Hgg.) Franz Kafka im sprachnationalen Kontext seiner Zeit. Sprache und nationale Identität in öffentlichen Institutionen der böhmischen Länder. Weimar 2007.

Rostek J., Uffelmann D. (Hgg.) Contemporary Polish Migrant Culture and Literature in Germany, Ireland, and the UK, Frankfurt a. M. u.a. 2011.

КУЛЬТУРОЛОГИЯ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Czok M., Czemplik N., Nousch A., Veselka M. (Hgg.) Między regionalizmami a kosmopolityzmem. Polska, niemiecka i czeska literatura, język i kultura. Materiały IX Międzynarodowej Konferencji interFaces we Wrocławiu i Karpaczu. Leipzig u.a. 2015.

Danilevskij A., Docenko S., Poljakov F. (Hgg.) Культура русской диаспоры: судьбы и тексты эмиграции. Сборник статей. Frankfurt a. M. u.a. 2016.

Düring M., Trybuś K. (Hgg.) Polen und Deutsche in Europa. Beiträge zur internationalen Konferenz, 25. und 26. Oktober 2012, Kiel / Polacy i Niemcy w Europie. Tom podsumowujący konferencję międzynarodową, 25 i 26 października 2012, Kilonia. Frankfurt a. M. 2014.

Gall A. (u.a.) (Hgg.) Romantik und Geschichte. Polnisches Paradigma, deutsch-polnische Perspektiven. Wiesbaden 2007.

Glanc T., Voß Ch. (Hgg.) Konzepte des Slawischen. Leipzig 2016.

Grübel R. (u.a.) Habsburg und die Slavia. Frankfurt a. M. 2007.

Gvozdanović J. Celtic and Slavic and the Great Migrations. Heidelberg 2009.

Freise M. Kulturdossier Russland. Interkultureller Dialog für deutsche Schüler. Göttingen 2009.

Helbig-Mischewski B., Matuszek G. (Hgg.) Fährmann Grenzlos. Deutsche und Polen im heutigen Europa. Zum Gedenken an Henryk Bereska. Hildesheim u.a. 2008.

Höhne S., Udolph L. (Hgg.) Deutsche – Tschechen – Böhmen. Integration und Desintegration im 20. Jahrhundert. Köln – Weimar – Wien 2010.

Hüchtker D., Kliems A. (Hgg.) Überbringen – Überformen – Überblenden. Theorietransfer im 20. Jahrhundert. Wien u.a. 2011.

Klejsa K., Schahadat S. (Hgg.) unter Mitarbeit von Christian Nastal. Deutschland und Polen: Filmische Grenzen und Nachbarschaften. Marburg 2011.

Klüh M., Roland M. (Hgg.) Ost-westlicher Dialog –Dialog Wschodu i Zachodu. Polnische Woche –Tydzień polski. Saarbrücken 2015. Saarbrücken 2017.

Koschmal W. (Hgg.) Vstreči. Begegnungen. Regensburg – Odessa. Odessa – Regensburg [deutsch und russisch]. Regensburg 2008.

Krauß E., Steltner U., Wallentin S. (Hgg.) Begegnungen in Thüringen. Deutsch-polnische Kontakte regional. Jena 2006.

Lehfeldt W. Karl Friedrich Gauß und die russische Sprache. Berlin 2011.

Lehmann-Carli G., Drohsin Y., Klitsche-Sowitzki U. Russland zwischen Ost und West. Gratwanderungen nationaler Identität. Berlin 2011.

Marszalek M., Nagorko A. (Hrsg.) Berührungslinien. Polnische Literatur und Sprache aus der Perspektive des deutsch–polnischen kulturellen Austauschs. Hildesheim: Olms 2006.

Norbert F., Kirjuchina L. (Hrsg.) Sankt Petersburg der akkurate Deutsche: Deutsche und Deutsches in der anderen russischen Hauptstadt. Frankfurt a. Main 2006.

Novikova O., Hilkes P., Schweier U. (Hgg.) Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. VI. Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik. München 29. Oktober – 1. November 2015. Münster 2016. (Elektron. Version: Readbox unipress, Open Publishing LMU URL <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:19-epub-31787-9>)

Ohme A., Höhne S. (Hgg.) Prozesse kultureller Integration und Desintegration. Deutsche, Tschechen, Böhmen im 19. Jahrhundert. München 2005.

Pospisil I., Moser M., Newerkla S. (Hgg.) Austrian, Czech and Slovak Slavonic Studies in Their Central European Context. Brno 2005.

Potthoff W. u.a. (Hgg.) Deutschland und Russland. Aspekte kultureller und wissenschaftlicher Beziehungen im 19. und frühen 20. Jahrhundert. Wiesbaden 2004.

Rothe H. (Bearb.). Hermann von Boyen und die polnische Frage. Denkschriften von 1794 bis 1846. Köln – Weimar – Wien 2010.

Schahadat S., Zbytovský Š. (Hgg.) Übersetzungslandschaften. Themen und Akteure der Literaturübersetzung in Ost- und Mitteleuropa. Bielefeld 2016.

Schaller H.W. Die “Reichsuniversität Posen“ 1941–1945. Vorgeschichte, nationalsozialistische Gründung, Widerstand und polnischer Neubeginn. Frankfurt a. M. u.a. 2010.

Schubert G. u.a. (Hgg.) Zoran Djindjić – für ein demokratisches Serbien in Europa / Zoran Djindjić – za demokratsku Srbiju u Evropi. Jena 2005.

Thiergen P. Aufrechter Gang und liegendes Sein. Zu einem deutsch-russischen Kontrastbild. München 2010.

Walter H., Šuležkova S.G., Žigulina D.V., Michnin A.N. u.a. Публицистический арсенал общественных движений в России и Германии. Коллективная монография. Greifswald u.a. 2015.

Wutsdorff I., Zbytovský Š. (Hgg.) Übersetzen. Praktiken kulturellen Transfers am Beispiel Prags. Bielefeld 2014.

Zlatanova R. u. a. (Hgg.) Bulgarien Jahrbuch 2008. München 2009.

Zlatanova R., Schaller H. (Hgg.) Deutsch-Bulgarischer Kultur und Wissenschaftstransfer. Mit Bibliographien zur "Bulgaristik in Deutschland" und zur "Glagolica des Slavenlehrers Konstantin-Kyryll". Berlin 2013.

Автор-составитель:

Марина Юрьевна Котова,
доктор филол. наук
профессор
филологический факультет
Санкт-Петербургский государственный
университет (СПбГУ)

Marina Yu. Kotova,
Doctor of Philology
Professor
Faculty of Philology
St. Petersburg State University

m.kotova@spbu.ru